



УНИВЕРСИТЕТ
ПО АРХИТЕКТУРА
СТРОИТЕЛСТВО
И ГЕОДЕЗИЯ

ул. "Хр. Смирненски" №1,
София 1046, Р. България
e-mail: aceadm@uacg.bg;
<http://www.uacg.bg>
тел.: (02) 963-52-45



UNIVERSITY
OF ARCHITECTURE
CIVIL ENGINEERING
AND GEODESY

1 Hristo Smirnenski Blvd.,
Sofia 1046, Bulgaria
E-mail: aceadm@uacg.bg
Web: <http://www.uacg.bg>
Tel.: +359 2 963 52 45

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА НА ОБОРУДВАНЕ

Днес, **25.10.2018 г.**, на основание чл. 191, ал. 1, т.1 от ЗОП, се сключи настоящия договор с предмет „Доставка на компактен или преносим реометър за нуждите на ЦНИП при УАСГ”, между:

1. **Университет по архитектура, строителство и геодезия /УАСГ/**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. «Хр. Смирненски» №1, ЕИК 000670616, ИН по ДДС: BG 000670616 представляван от проф. д-р инж. Иван Марков в качеството на Ректор и Виолета Младенова в качеството на Началник «ФСО», наричан за краткост „**Възложител**“, от една страна

и

2. **Герман Инструмънтс А/С**, със седалище и адрес на управление: 2400 Копенхаген НВ, Дания, Емдрупвей 102, ДДС No: DK 89435714, представляван от Клаус Герман Петерсен, в качеството му на управител, Паспорт No 207333850, от друга страна, наричана по-долу „**Изпълнител**”.

Страните се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да достави компактен, преносим реометър за бетон, включително съответното оборудване и софтуер”, марка ICAR Plus Rheometer, модел: RHM-4000, производител: Герман Инструментс, в съответствие с Техническото предложение (Техническа спецификация и опис на компонентите), представено в Приложение № 1, което е неразделна част от този договор.

(2) За извършване на доставката по ал. 1, Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя цена в размера и при условията на този договор.

CONTRACT FOR DELIVERY OF EQUIPMENT

Today, **25.10.2018**, the following contract with subject „Delivery of compact, portable rheometer for concrete, complete with equipment and software, for the needs of CNIP at UACEG” is signed as per Art. 191, paragraph. 1, item 1 from the Bulgarian Public procurement law between:

1. **University of Architecture, Civil Engineering and Geodesy (UACEG)** with headquarters and address of management: Sofia, 1 Hristo Smirnenski Blvd., unique identification number 000670616, VAT ID: BG 000670616 represented by Prof. Dr. Eng. Ivan Markov in the quality of Rector and Violeta Mladenova in the quality of Head of Department of Financial and Accounting Activities, called hereby in short “**Contracting authority**” from one side

and

2. **Germann Instruments A/S**, with headquarters and address of management: 2400 Copenhagen NV, Denmark, Emdrupvej 102, Identification VAT No. DK 89435714, Represented by Claus Germand Petersen, in quality of President, Passport No. 207333850, from the other side, called hereby in short „**Contractor**”.

The sides agreed upon the following:

I. SUBJECT OF CONTRACT

Art. 1. (1) The Contracting authority assigns and the Contractor agrees to deliver a compact, portable rheometer for concrete including the respective equipment and software, Brand: ICAR Plus Rheometer, Model: RHM-4000 Manufacturer: Germand Instruments, as per Annex 1 (ICAR Plus specifications and contents), an integral part of this contract.

(2) For implementation of the delivery in Art. 1 the Contracting authority is obliged to pay the Contractor the price amount under the conditions of this contract.

II. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 2. Доставка на стоката по чл. 1, ал. 1 се извършва в срок до 30 (тридесет) работни дни, от датата на сключване на договора и извършено 50% авансово плащане.

Чл. 3. Мястото на доставка на стоките е в България, гр. София, бул. „Христо Смирненски“1.

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 4. Изпълнителят е длъжен :

1. да изпълни поръчката с грижата на добрия търговец в сроковете, определени в този договор;
2. да достави стоката в количество, състояние и изисквания съобразно този договор;
3. да уведоми писмено Възложителя за извършването на доставката най-малко 3 (три) работни дни предварително;
4. да достави стоката на определеното място за доставка и предаде на представители на Възложителя доставената стока в количество, състояние и качество, съответстващо на уговореното в този договор;
5. да прехвърли на Възложителя собствеността и риска върху стоката при доставката и подписването на двустранен предавателно-приемателен протокол;
6. да отстранява недостатъците/несъответствията на стоката за своя сметка, установени при приемане на доставката или в гаранционния срок.
7. да реагира до 7 (седем) работни дни на всяка заявка за съдействие;

Чл. 5. Изпълнителят има право:

1. да иска от Възложителя необходимото съдействие за изпълнение на поръчката;
2. да иска от Възложителя да приеме изпълнената доставка;
3. да получи цената за изпълнената доставка в размера и условията на този договор.

Чл. 6. Изпълнителят няма право да ползва подизпълнител при изпълнение на договора.

Чл. 7. Когато Изпълнителят има изискуемо вземане по този договор срещу другата страна, той няма право да отказва да изпълни свое задължение, докато Възложителят не изпълни насрещното си задължение по договора.

II. TERM AND PLACE OF EXECUTION

Art. 2. The delivery of the commodity under Art. 1, paragraph 1 is to be executed within 30 (thirty) business days from the date of from the date of signing the contract and upon receipt of 50% advance payment.

Art. 3. The place of delivery of commodities is Bulgaria, Sofia-1046, 1 Hristo Smirnenski Blvd.

III. RIGHTS AND OBLIGATIONA OF CONTRACTOR

Art. 4. The contractor agrees on the following obligations:

1. Execute the order with due diligence according to the terms specified in this contract;
2. Deliver the commodity in quantity, condition and requirements in accordance to this contract;
3. Inform in written form the Contracting authority about expected day of delivery at least 3 (three) business days in advance;
4. Deliver the commodity at the specified place of delivery and to representatives of the Contracting authority in quantity, condition and quality with respect to this contract;
5. Transfer to the Contracting authority the ownership and risk over the commodity at delivery and sign bilateral protocol of transmission and acceptance;
6. Remove at his expense the deficiencies/inconsistencies of the commodity found at acceptance of the commodity or within the guarantee period;
7. React to any inquiry for cooperation within 7 (seven) business days;

Art. 5. The Contractor has the following rights:

1. Demand the necessary cooperation from the Contracting authority for execution of the order;
2. Demand from the Contracting authority to accept the executed order;
3. Receive the price for the executed delivery in the amount and under the conditions of this contract.

Art. 6. The Contractor has no right to use subcontractors in executing this contract.

Art. 7. When the Contractor has due levy under this contract from the other side, he has no right to refuse to execute his obligation until the Contracting authority fulfills its counterparty obligation under this contract.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 8. Възложителят се задължава :

1. да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя при изпълнението на доставката;
2. да заплати цената на Изпълнителя в размера и при условията на този договор.

Чл. 9. Възложителят има право:

1. да иска от Изпълнителя да изпълни поръчката в срок и без отклонения от възложеното;
2. да иска от Изпълнителя да му предаде стоката – предмет на доставка;
3. да откаже да приеме доставената стока, ако открие недостатъци на стоката или несъответствия между доставената стока и изискванията на този договор.

V. ПРИЕМАНЕ НА ДОСТАВКИТЕ. ГАРАНЦИОНЕН СРОК. РЕКЛАМАЦИИ.

Чл. 10. (1) Приемането на доставената стока се извършва на мястото на изпълнение, посочено в чл. 3. Доставките се придружават със:

1. Сертификати за качество и декларация за произход на оборудването от производителя. Същите да бъдат придружени с преведени на български език и заверени от изпълнителя копия;
2. Декларация от доставчика за съответствие на оборудването с идентични или по-добри от заявените от Възложителя минимални параметри, с преведено на български език и заверено от изпълнителя копие;.
3. Ръководство за експлоатация, техническо описание и инструкция за употреба на стоката.

(2) Приема се стока, която отговаря на изискванията на този договор и няма недостатъци. При установяване на несъответствие или недостатъци, приемането на стоката се отказва.

(3) Приемането на стоката се удостоверява с протокол за приемане и предаване, подписан в два екземпляра – един за Възложителя и един за Изпълнителя.

Чл. 11. (1) Гаранционният срок на доставената стока по този договор е 12 (дванадесет) месеца от датата на подписване на предавателно-приемателен протокол по чл. 10, ал. 3.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 8. The Contracting authority accepts the following obligations:

1. Accept the delivered commodity;
2. Pay the price to the Contractor in the amount and under the conditions of this contract.

Art. 9. The Contracting authority has the following rights:

1. Demand from the Contractor to execute the order within the contracted period and with no deviations from the contracted conditions;
2. Demand from the Contractor to deliver the commodity – subject of delivery;
3. Refuse to accept the delivered commodity if deficiencies or inconsistencies are found between the delivered commodity and the requirements of this contract.

V. ACCEPTANCE OF DELIVERIES. GUARANTEE PERIOD. CLAIMS.

Art. 10. (1) The acceptance of the delivered commodity is to be done at the place of execution stated in Art. 3. The deliveries are accompanied by:

1. Quality and origin certificates for the equipment by manufacturer with translated and certified copies in Bulgarian;

- Declaration in free text by the supplier for compliance of the equipment with identical or better than the minimal parameters stated by the Assignor, with translated and certified copy of the declaration in Bulgarian;

- Operating instructions, technical description and user's guide for use of the rheometer.

(2) The commodity is acceptable if it conforms to the requirements of this contract and has no deficiencies. If inconsistencies or deficiencies are found, the acceptance of the commodity is refused.

(3) The acceptance of the commodity is certified by a taking over protocol signed in two copies – one for the Contracting authority and one for the Contractor.

Art. 11. (1) The guarantee period of the delivered commodity under this contract is 12 (twelve) months from the date of signing the protocol of transmission and acceptance under Art. 10, paragraph 3.

(2) THE CONTRACTOR provides guarantee service

<p>(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява гаранционно обслужване със следните параметри:</p> <p>1. Изпълнителят по договор е длъжен да реагира до 7 работни дни на всяка заявка за съдействие;</p> <p>2. Обслужващ сервиз на Изпълнителя</p> <p>Адрес: Емдрупвей 102, 2400 Копенхаген NV, Дания</p> <p>Телефон: (+45) 39 67 71 17</p> <p>Ел. поща: germann-eu@germann.org</p> <p>Работно време: 8:00 – 16:00, от понеделник до петък</p> <p>3. Когато отстраняването на проблема /ремонтът/ изисква повече от 7 (седем) работни дни, гаранционният срок на взетото за ремонт устройство се удължава с времето за отстраняване на повредата;</p> <p>4. Всички разходи, свързани с гаранционното обслужване, са за сметка на Изпълнителя.</p> <p>(3) В случаите, когато доставената стока има скрити недостатъци или несъответствия с предвидени в този договор характеристики, които Възложителят не е могъл и не е бил длъжен да установи при приемането на стоката и подписването на приемо-предавателния протокол, Възложителят има право да предяви рекламация пред Изпълнителя в гаранционния срок по ал. 1.</p> <p>(4) В случай на рекламация в гаранционния срок по ал. 1, Изпълнителят за своя сметка подменя/поправя стоката в срок от 7 (седем) работни дни от датата на изпращане на рекламацията в писмена форма. Когато отстраняването на проблема /ремонтът/ изисква повече от 7 (седем) работни дни, Изпълнителят по договора следва да предостави в срок от 10 (десет) работни дни, еквивалентен уред за временна замяна или да замени за постоянно повредения уред със съвсем нов. В този случай, гаранционният срок на взетото за ремонт устройство се удължава с времето за отстраняване на повредата.</p> <p>(5) Ако Изпълнителят не изпълни задължението си по ал. 4, Възложителят има право да върне стоката и да получи обратно заплатената цена, съразмерно на върнатата стока.</p> <p>(6) Ако Изпълнителят откаже да приеме стоката, Възложителят има право да поправи недостатъците или да се освободи от нея по свое усмотрение, като разноските са за сметка на Изпълнителя.</p> <p>Чл. 12. (1) В случай на възникване на спор между</p>	<p>with the following parameters:</p> <p>1. The Contractor accepts the obligation under the contract to react to any inquiry for assistance within 7 working days.</p> <p>2. Service place of the Contractor</p> <p>Address: Emdrupvej 102, 2400 Copenhagen NV, Denmark</p> <p>Telephone: (+45) 39 67 71 17</p> <p>E-mail: germann-eu@germann.org</p> <p>Working time: 8:00 – 16:00 Monday to Friday</p> <p>3. When removal of problems (repair) demands more than 7 (seven) working days, the Contractor should provide an equivalent device for temporary replacement or permanent replacement if the interchanged device is brand new within 10 working days. In this case, the guarantee period of the device taken for repair is prolonged by the time needed for removal of the damage.</p> <p>4. All expenses related to guarantee service are at the Contractor's expense.</p> <p>(3) In the cases when the delivered commodity has hidden deficiencies or inconsistencies with the required features under this contract, which the Contracting authority could not or was not obliged to find at acceptance of the commodity and signing the protocol for acceptance, the Contracting authority has the right to make a claim to the Contractor within the guarantee period as in paragraph 1.</p> <p>(4) In case a claim is made within the guarantee period in paragraph 1, the Contractor replaces/repairs the commodity at his expense within 7 (seven) working days from the date on which the claim – the written statement – is sent. When removal of the problem (repair) demands more than 7 working days, the Contractor should provide an equivalent device for temporary replacement or permanent replacement if the interchanged device is brand new within 10 working days. In this case, the guarantee period of the device taken for repair is prolonged by the time needed for removal of the damage.</p> <p>(5) If the Contractor does not fulfill the obligations under paragraph 4, the Contracting authority has the right to return the commodity and to receive back the paid amount commensurate with the returned commodity.</p> <p>(6) If the Contractor refuses to accept the commodity, the Contracting authority has the right to repair the deficiencies or to dispose of it in his sole discretion and the costs are at the expense of the Contractor.</p>
---	---

страните по договора при рекламации, Възложителят осигурява проверка на стоката от оторизирана контролна организация, ако е налице такава, в присъствието на представители на двете страни, за което се съставя протокол. Всички разходи по проверката са за сметка на Изпълнителя.

(2) Ако в резултат на извършената от контролната организация проверка, стоката е доведена до негодност, Изпълнителят я възстановява в 5 (пет)-дневен срок след покана от Възложителя.

VI. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 13. (1) Общата цена по този договор е в размер на **23 400 евро без ДДС (двадесет и три хиляди и четиристотин евро) или левовата им равностойност по курс на БНБ (1 евро=1,95583 лева) в размер на 45766.42 лева без ДДС (четиридесет и пет хиляди седемстотин шестдесет и шест лева и 42 стотинки).**

(2) Стойността по ал. 1 е формирана, съгласно ценовата оферта на Изпълнителя - Приложение № 2, което е неразделна част от този договор.

Чл. 14. (1) Възложителят заплаща на Изпълнителя дължимата цена за приетата по чл. 10 (3) доставка, както следва:

1. авансово плащане в размер на 50%, не по-късно от 5 работни дни след подписването на договора;
2. Окончателно заплащане в размер на 50% след като Изпълнителят изпълни задълженията си по този договор, което се удостоверява с подписването от Възложителя на приемопредавателен протокол, и не по-късно от 5 работни дни след получаване на оригиналната фактура, издадена от Изпълнителя.

(2) Банковата сметка на Изпълнителя е:

Банка: NORDEA Bank Danmark A/S

Адрес на банката (на банковия клон):
Vesterbrogade 8, 0900 Copenhagen C, Denmark

Сметка No: 2123-5036-006-767

IBAN: DK352000-5036-006-767

BIC Code: NDEADKKK

Account no 2123-5036-006-767

Swift Code: NDEADKKKXXX

Валута: EUROS

Титуляр: Герман Инструментс А/С

Art. 12. (1) In case of occurrence of a dispute between the parties to the contract at claims, the Contracting authority provides check of the commodity by an authorized controlling organization, if such is available, in the presence of the two parties, for which a protocol is made. All costs of the check are at the expense of the Contractor.

(2) If, as a result from the check by the authorized controlling organization, the commodity is brought to unfitness, the Contractor restores the commodity within 5 (five) days after an invitation by the Contracting authority.

VI. CONDITIONS AND WAY OF PAYMENT

Art. 13. (1) The total price of this contract, including shipmen, is of the amount of **23 400 EUR exl. VAT (twenty three thousands and four hundred euros) or, as per BNB rate (1 EUR=1.95583 BGN), 45766.42 BGN (forty five thousands seven hundred and sixty six BGN and 42 stotinki), VAT excluded.**

(2) The value in paragraph 13 (1) is formed in accordance with the price offer of the Contractor – Annex 2, an integral part of this contract.

Art. 14. (1) The Contracting authority pays via bank transfer the Contractor the due amounts for the accepted delivery as per Art. 10, paragraph 3, as follows:

1. advance payment – 50% not later than 5 business days after signing of the contract;
2. final payment – 50% after the execution of the obligations under the contract by the Contractor, which will be justified by a signed protocol of taking over of commodity by the Contracting authority, and not later than 5 business days after receiving an original invoice issued by the Contractor.

(2). Bank account of the Contractor is:

Bank: NORDEA Bank Danmark A/S

Address of the bank (bank branch): Vesterbrogade 8, 0900 Copenhagen C, Denmark

Account no 2123-5036-006-767

IBAN no: DK352000-5036-006-767

BIC: NDEADKKK

Swift Code: NDEADKKKXXX

Currency: EUROS

Account holder: Germann instrument A/S

VII. НЕУСТОЙКИ

Чл. 15. При забава на изпълнение на задължение по този договор, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,05 % от общата цената по чл. 13, ал. 1 за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % (двадесет на сто) от нея.

Чл. 16. Ако е в забава за плащане, Възложителят дължи неустойка в размер на законната лихва върху неизплатената в срок сума за всеки просрочен ден, но не повече от 20% от стойността по чл. 13 ал. 1.

Чл. 17 Страните по този договор запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако тяхната стойност е по-голяма от изплатените неустойки по реда на този договор.

VIII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 18. (1) Страните не носят отговорност за неизпълнение на задълженията си, ако неизпълнението на задълженията е предизвикано от действието на непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънреден характер и извън разумния им контрол, възникнало след сключване на договора, което прави изпълнението невъзможно (форсмажорно обстоятелство, непреодолима сила). Страната, която се позовава на форсмажорно обстоятелство, трябва да докаже причинната връзка между неизпълнението на задълженията си и непреодолимата сила.

(2) Настъпването на форсмажорното обстоятелство по ал. 1 се доказва с надлежно оформен документ от компетентен държавен орган и се фиксира със съставяне и подписване на двустранен протокол.

(3) Страната, която се позовава на форсмажорното обстоятелство, трябва в 3 (три) дневен срок от настъпването му, писмено да уведоми за това другата страна. При неизпълнение на това задължение страната няма право да се позовава на форсмажорни обстоятелства.

(4) Неизправната страна, която е била в забава при настъпването на непреодолимата сила, няма право да се позовава на форсмажорно обстоятелство.

(5) Не е налице непреодолима сила, ако съответното обстоятелство се е случило вследствие на неположена дължима грижа от

VII. PENALTIES

Art. 15. In case of delay of execution of obligation under this contract, the Contractor owes a penalty amounted to 0,05 % from the total price under Art. 13, paragraph 1 for every day of delay, but not more than 20 % (twenty percent) of the price.

Art. 16. In case the Contracting authority delays payment, the Contracting authority owes a penalty amounted to the legal interest over the delayed sum for every day of the delay, but not more than 20% of the amount under Art 13 paragraph 1.....

Art. 17. The parties under this contract keep their rights to seek compensation for damages under the general legislation, if their value is greater than the penalties paid under the terms of this contract.

VIII. FORCE MAJEURE

Art. 18. (1) The parties shall not be held liable for failure to fulfill their obligations if the failure is caused by the occurrence of an unforeseeable and unavoidable extraordinary event and beyond reasonable control, after the signing of the contract, which makes the fulfillment impossible (force majeure, insurmountable force). The party which refers to a force majeure must prove the causal link between the non-fulfillment of the obligations and the force majeure.

(2) The occurrence of the force majeure under paragraph 1 shall be evidenced by a duly prepared document from a competent state body and shall be fixed by preparing and signing a bilateral protocol.

(3) The party who refers to the force majeure must, within 3 (three) days of its occurrence, notify in writing the other party. In case of non-fulfillment of this obligation, the party has no right to refer to force majeure circumstances.

(4) The wrong party, who has been in delay at the onset of force majeure, has no right to refer to force majeure circumstances.

(5) There is no force majeure, if the relevant circumstance has occurred as a result of unpaid care by a party to this contract, or if this circumstance can be overcome by paying the due diligence.

(6) As long as the force majeure persists, the performance of the duties is stopped.

(7) If the force majeure lasts more than 100 (hundred) days and there are no indications of its early

страна по този договор или ако при полагане на дължимата грижа това обстоятелство може да бъде преодоляно.

(6) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията се спира.

(7) Ако непреодолимата сила продължи повече от 100 (сто) дни и няма признаци за скорошното ѝ преустановяване, Възложителят има право да прекрати договора едностранно като писмено уведоми другата страна. Ако непреодолимата сила трае толкова, че Изпълнителят вече няма интерес от изпълнението той има право да прекрати договора едностранно като писмено уведоми другата страна.

IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 19 Изпълнителят не дължи гаранция за изпълнение, което не прави невалидни никоя от рекламациите за повреди и/или неустойките.

X. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 20. Изменението на договора се извършва по взаимно съгласие с подписване на двустранен анекс между страните. Изменението на договора не трябва да води до нарушение на разпоредбите в ЗОП, регламентиращи правните основания за изменение на договор за обществена поръчка.

Чл. 21. Този договор се прекратява:

1. с изпълнение на задълженията на страните по него, включително задълженията по време на гаранционния срок на стоките;
2. по взаимно писмено съгласие между страните, изразено чрез подписване на двустранно споразумение;
3. при виновно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя с 14 (четиринадесет)-дневно писмено предизвестие от Възложителя;
4. едностранно от Възложителя с писмено уведомление до другата страна, когато Изпълнителят бъде обявен в неплатежоспособност или бъде открита процедура за обявяването му в несъстоятелност или ликвидация;

Чл. 22. (1) Всяка от страните може да развали този договор с едностранно 30 (тридесет)-дневно

termination, the Contracting authority has the right to terminate the contract unilaterally by notifying the other party in writing. If the force majeure lasts so long that the Contractor no longer has any interest in execution, the Contractor has the right to terminate the contract unilaterally by notifying the other party in writing.

IX. WARRANTY OF IMPLEMENTATION

Art. 19. The Contractor does not owe a performance guarantee, which shall not invalidate any claims for damages and / or default.

X. AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 20. The amendment to the contract shall be by mutual agreement with the signing of a bilateral annex between the parties. The amendment to the contract must not lead to a violation of the provisions in the Public procurement law regulating the legal grounds for amending a public procurement contract

Art. 21. This contract is terminated:

1. by fulfilling the obligations of the parties thereto, including the obligations during the guarantee period of the commodities;
2. by mutual written agreement between the parties, expressed by signing a bilateral agreement;
3. in the case of a guilty breach of the Contractor's obligations with a 14 (fourteen)-day written notice from the Contracting authority;
4. unilaterally by the Contracting authority with a written notice to the other party when the Contractor is declared insolvent or a bankruptcy or liquidation procedure is opened;

Art. 22. (1) Either party may terminate this agreement by unilaterally 30 (thirty) -day written notice to the other party in case of total or partial non-execution, delayed or poor execution of the other party's obligations. Termination of the contract is not allowed

писмено предизвестие до другата страна при пълно или частично неизпълнение, забавено или лошо изпълнение на задълженията на другата страна. Разваляне на договора не се допуска, ако неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед интереса на изправната страна.

(2) Възложителят може да прекрати договора с писмено уведомление без предизвестие до другата страна, когато Изпълнителят забави изпълнение на задължение по този договор с повече от 30 (тридесет) дни.

XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 23. (1) Всички уведомления между страните, които ще бъдат отправяни по този договор са валидни, ако са извършени в писмен вид на английски език и са изпратени по електронна поща или с препоръчана поща с обратна разписка, или по друг начин, удостоверяващ уведомяването на другата страна, на следния адрес:

1. за Възложителя: Република България, гр. София, п.к. 1046, бул. Христо Смирненски”1

е-мейл: razdvatri@abv.bg или gfa2@abv.bg

2. за Изпълнителя: Denmark, 2400 Copenhagen NV, Emdrupvej 102,

е-мейл: germann-eu@germann.org или hugo@germann.org

(2) Всяка страна по този договор е длъжна в 3-дневен срок от промяна на адреса/е-мейла по ал.1 да уведоми другата за настъпилата промяна и да посочи новия си адрес/факс за кореспонденция.

(3) Ако страната по договора не изпълни задълженията си по ал. 2 се счита, че уведомленията по ал. 1 са връчени редовно.

Чл. 24. Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, или до допълнителни споразумения към него, включително и споровете, породени от или отнасящи се до тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, ще бъдат решавани по взаимно съгласие с подписване на двустранно споразумение. Ако между страните не бъде постигнато споразумение, спорът се отнася за решаване пред компетентен съд. Когато предметът на спора между страните е за имуществени права, той се отнася за разрешаване

if the unfulfilled part of the obligation is insignificant in view of the interest of the right party

(2) The Contracting authority may terminate the contract by written notice without notice to the other party when the Contractor has delayed the performance of an obligation under this contract for more than 30 (thirty) days

XI. FINAL PROVISIONS

Art. 23. (1) All notifications between the parties to be addressed under this contract shall be valid, if they are made in writing in English and are sent by e-mail or by registered mail with acknowledgment of receipt or otherwise certifying the notification to the other party to the following address:

1. for the Contracting authority:

Republic of Bulgaria, Sofia 1046, 1 Hristo Smirnenski Blvd.

email: razdvatri@abv.bg or gfa2@abv.bg

2. for the Contractor: Denmark, 2400 Copenhagen NV, Emdrupvej 102,

e-mail: germann-eu@germann.org or hugo@germann.org

(2) Each party to this contract is obliged within 3 (three) days from the change of the address/e-mail under paragraph 1 to notify the other party of the change and to indicate new address/e-mail for correspondence.

(3) If the party to the contract fails to fulfill its obligations under paragraph 2, it is considered that the notifications under paragraph 1 are served on a regular basis.

Art. 24. Any disputes arising out of or in connection with this contract or any additional agreements thereto, including disputes arising out of or relating to interpretation, invalidity, non-execution or termination, shall be resolved by mutual agreement with the signing of a bilateral agreement. If no agreement is reached between the parties, the dispute shall be settled before a competent court. Where the subject of the dispute between the parties is for property rights, it concerns a settlement before a competent court in the

<p>пред компетентен съд в град София.</p> <p>Чл. 25. Неразделна част от този договор са:</p> <p>1. Приложение 1: Техническа спецификация на реометъра ICAR Plus и опис на компонентите му.</p> <p>2. Приложение 2: Ценова оферта, предоставена от Изпълнителя с реф. No 7947-18 ННА dated 19 Sept 2018</p> <p>За неуредените въпроси в този договор се прилага законодателството на Република България.</p> <p>Този договор се състави и подписа в два еднакви оригинални екземпляра, всеки на български и на английски език - по един за всяка страна.</p>	<p>city of Sofia.</p> <p>Art. 25. The following are an integral part of this contract:</p> <p>1. Annex 1: ICAR Plus specifications and contents</p> <p>2. Annex 2: Price offer provided by the Contractor ref. no 7947-18 ННА dated 19 Sept 2018.</p> <p>For the outstanding issues in this contract, the legislation of the Republic of Bulgaria applies.</p> <p>This contract was prepared and signed in two identical original copies in both Bulgarian and English languages - one for each party.</p>
---	--

<p>ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/ FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:</p> <p>1. (подпис и печат /signature and seal)</p> <p>Проф. д-р инж. Иван Марков, Ректор на УАСГ Prof. Dr. Eng. Ivan Markov, Rector of UACEG</p> <p>2. (подпис /signature)</p> <p>Виолета Младенова Violeta Mladenova, Head of Department of Financial and Accounting Activities of UACEG</p>	<p>ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTOR:</p> <p>1. (подпис и печат /signature and seal)</p> <p>Claus Germann Petersen Клаус Герман Петерсен</p>
--	---